

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ      РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков

\_\_\_\_\_ *Мер.* \_\_\_\_\_ Е.Л. Марьяновская  
«30» августа 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Пути и способы повышения эффективности воздействия на  
адресата»**

Уровень основной профессиональной образовательной программы –  
бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение  
(английский язык и японский язык)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт – иностранных языков

Кафедра – лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2019

## **ВВОДНАЯ ЧАСТЬ**

### **1. Цели освоения дисциплины**

Целью освоения дисциплины «Пути и способы повышения эффективности воздействия на адресата» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- формирование у студентов представления о путях и способах повышения воздействия на адресата;
- обучение студентов умению использовать средства воздействия на адресата с целью повышения эффективности высказывания.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата**

2.1. Дисциплина «Пути и способы повышения эффективности воздействия на адресата» относится к вариативной части блока Б1.

2.2. Для освоения дисциплины «Пути и способы повышения эффективности воздействия на адресата» необходимы следующие предшествующие дисциплины:

Практический курс первого иностранного языка  
Введение в сопоставительный анализ дискурса  
Структура устного и письменного дискурса  
Способы передачи модальности  
Социо-психологические основы перевода

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Стилистика
- Теория перевода
- Основы риторики иностранного языка

Полученные теоретические и практические знания по данной дисциплине студент может в дальнейшем интегрировать при написании как курсовой, так и выпускной квалификационной работы по любому аспекту лингвистики (филологии).

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) и общепрофессиональных (ОПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть
1.	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	основные элементы культуры, используемые как отражение художественной картины мира посредством художественных произведений	анализировать выразительные средства в процессе чтения и использовать эти данные в профессиональной деятельности	навыками использования выразительных средств при составлении текстов устного и письменного дискурса
2.	ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	особенности и основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания	переводить минимальные высказывания с учетом сохранения коммуникативного намерения автора; объяснять, используя объяснение как способ «внутриязыкового перевода» малознакомых понятий, варваризмов, немотивированных идиом, используемых автором в художественном тексте	основными способами реализации коммуникативных целей посредством художественного дискурса
3.	ОПК-6	Владение основными способами выражения	понятия денотации и коннотации, семантической структуры слова;	анализировать языковые единицы с целью выявления путей и	основными способами преемственности между структурно-

		семантической коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	понятие идиоматичности как отражения языковой картины мира особенности перевода экспрессивных стилистических средств	способов воздействия автора на адресата; анализировать иноязычные высказывания в плане их стилистики, идиоматичности; выбирать оптимальные языковые единицы в контексте, выполнять стилистическое редактирование (нейтрализация; опущение лексических повторов, избавление от семантической избыточности, разбиение предложений и т.д.)	композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями
4.	ОПК-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	понятие логичности построения высказывания	построить эффективное выразительное высказывание	навыками анализа текста с целью выделения аргументов,

## 2.5.Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
«Пути и способы повышения эффективности воздействия на адресата»					
<p>Целями освоения дисциплины «Пути и способы повышения эффективности воздействия на адресата» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает: формирование у студентов представления о путях и способах повышения воздействия на адресата; обучение студентов умению использовать средства воздействия на адресата с целью повышения эффективности высказывания.</p> <p>Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.</p>					
<p>В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие</p>					
<p>Общекультурные компетенции</p>					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				

ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	<p><b>Знать</b> основные элементы культуры, используемые как отражение художественной картины мира посредством художественных произведений</p> <p><b>Уметь</b> анализировать выразительные средства в процессе чтения и использовать эти данные в профессиональной деятельности</p> <p><b>Владеть</b> навыками использования выразительных средств при составлении текстов устного и письменного дискурса</p>	Практические занятия Самостоятельная работа	зачет	<p><b>Пороговый уровень</b> интерпретирует основные понятия по курсу; <b>самостоятельно работает</b> с материалом по курсу; <b>сопоставляет</b> информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (лекциях, учебниках, справочной литературе, интернете),</p> <p><b>Повышенный уровень</b> <b>владеет</b> культурой устной и письменной речи при составлении высказываний с учётом выразительных средств воздействия на адресата; <b>умеет</b> составлять точное экспрессивное высказывание; <b>осуществляет</b> поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия решений. <b>консультируется, проверяет факты, анализирует</b> ситуации с различных точек зрения</p>
------	--	---	---	-------	---

**Общепрофессиональные компетенции**

КОМПЕТЕНЦИИ	Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочно го	Уровни освоения компетенции
-------------	----------------------	-------------------------	-------------------	-----------------------------

ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА			средства	
ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	<p><b>Знать</b> особенности и основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания</p> <p><b>Уметь</b> переводить минимальные высказывания с учетом сохранения коммуникативного намерения автора; объяснять, используя объяснение как способ «внутриязыкового перевода» малознакомых понятий, варваризмов, немотивированных идиом, используемых автором в художественном тексте</p> <p><b>Владеть</b> основными способами реализации коммуникативных целей посредством художественного дискурса</p>	Практически е занятия Самостоятельная работа	Зачет	<p><b>Пороговый уровень</b>  <b>способен</b> использовать основные способы реализации коммуникативных целей;  <b>воспроизводит</b> термины, основные понятия, связанные со стилистикой текста, а также переводом и переводоведением;  <b>владеет</b> основными способами реализации коммуникативных целей через художественные средства воздействия на адресата и <b>использует</b> их в соответствии с поставленными целями.</p> <p><b>Повышенный уровень</b>  <b>знает</b> особенности художественного перевода; основные способы сохранения адекватности перевода (замены, трансформации и т.д.), с целью сохранения выразительности авторского текста;  <b>понимает использование</b> способа «внутриязыкового перевода»;  <b>способен</b> оценивать эффективность решения стилистических переводческих задач;</p>



					<b>способен</b> отбирать наиболее эффективные стилистические решения и <b>комбинировать</b> их в практических целях.
ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности и между частями высказывания-композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	<b>Знать</b> понятия денотации и коннотации, семантической структуры слова; идиоматичности как отражения художественной языковой картины мира особенности перевода экспрессивных стилистических средств <b>Уметь</b> анализировать языковые единицы с целью выявления наиболее эффективных путей и способов повышения выразительности; выбирать оптимальные языковые единицы в контексте, выполнять стилистическое редактирование (нейтрализация; опущение лексических повторов, избавление от семантической	Практически е занятия Самостоятельная работа	Зачет	<b>Пороговый уровень</b> <b>способен</b> использовать основные стилистические и переводческие понятия семантической структуры слова; идиоматичности как отражения художественной картины мира; <b>владеет</b> основными способами анализа языковых единиц с целью передачи эффективности высказывания.  <b>Повышенный уровень</b> <b>знает</b> особенности перевода экспрессивных стилистических средств; <b>владеет</b> навыками художественного перевода <b>способен</b> оценивать эффективность решения переводческих задач при переводе художественного дискурса; <b>способен</b> отбирать наиболее эффективные пути и способы повышения эффективности и комбинировать их в практических целях.

		избыточности, разбиение предложений и т.д.) <b>Владеть</b> основными способами преимущества между структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями			
ОПК-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	<b>Знать</b> понятие логичности построения высказывания <b>Уметь</b> построить эффективное выразительное высказывание <b>Владеть</b> навыками анализа текста с целью выделения аргументов,	Практически е занятия Самостоятел ьная работа	Зачет	<b>Пороговый уровень</b> <b>понимает</b> понятие логичности построения высказывания; <b>знает</b> принципы и способы построения эффективного выразительного высказывания; <b>владеет</b> основными приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации и навыками парафраза. <b>Повышенный уровень</b> <b>знает</b> понятие логичности построения высказывания; <b>владеет</b> навыками парафраза как средства сжатия текста) навыками анализа текста с целью выделения аргументов, навыками делать заключение; <b>умеет</b> компрессировать исходный

					ТЕКСТ.
--	--	--	--	--	--------

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы		Всего часов	Семестр №4
1		2	3
<b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b>		<b>38</b>	<b>38</b>
В том числе:			
Практические занятия (ПЗ)		38	38
<b>2. Самостоятельная работа студента (всего)</b>		<b>34</b>	<b>34</b>
В том числе:			
<b>СРС в семестре:</b>		<b>34</b>	<b>34</b>
Подготовка к тестированию		8	8
Подготовка к контрольным работам		8	8
Подготовка к переводу		9	9
Подготовка к зачету		9	9
<b>СРС в период сессии:</b>			
Вид промежуточной аттестации	зачёт		зачёт
<b>ИТОГО: Общая трудоемкость</b>	<b>Часов</b>	<b>72 ч.</b>	<b>72 ч.</b>
	<b>Зач.ед.</b>	<b>2 з.е.</b>	<b>2 з.е.</b>

### 2. Содержание дисциплины

#### 2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела
4	1.	Стилистический анализ текста как вид предпереводческого анализа.	Значимость стилистического анализа художественного текста. Основные пути и способы стилистического воздействия на адресата.
4	2.	Метафора как инструмент повышения	Понятие метафоры. Виды. Метафорический эпитет. Метафорический перевод как средство сохранения выразительности исходного текста.

		эффективности высказывания.	
4	3.	Роль идиоматических единиц в художественном дискурсе.	Понятие и виды идиоматических единиц. Способы перевода фразеологических единиц. Сохранение авторского намерения.
4	4.	Стилистическая роль синонимов и антонимов в текстах художественных произведений.	Виды синонимов и антонимов с точки зрения степени выраженности основного признака. Синонимичный и антонимичный перевод в текстах художественного стиля.
4	5.	Перифраз как переводческая задача.	Способы перифраза. Сохранение выразительности высказывания путем перифраза.
4	6.	Особенности композиции художественного текста как способа воздействия на адресата.	Сохранение композиционного рисунка художественного текста при переводе.
4	7.	Трудности перевода реалий.	Понятие реалий. Виды реалий. Переводческие трансформации при переводе реалий в художественных текстах.
4	8.	Пословицы и поговорки как отражение языковой картины мира.	Пословицы и поговорки как жанр устного народного творчества. Правила перевода пословиц-поговорок. Практическое применение правил перевода английских пословиц и поговорок.
4	9.	Эквивалентность и адекватность при переводе vs	Понятие эквивалентности и адекватности в переводе. Способы сохранения эквивалентности и адекватности при создании текста перевода.

		выразительность текста.	
--	--	-------------------------	--

## 2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Л	ЛР	ПЗ/С	СР	всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
4	1	Стилистический анализ текста как вид предпереводческого анализа.			4	4	8	1-2 нед. 1. Контрольная работа (лексико-грамматический перевод (на АЯ и РЯ)). 2. Устный обратный перевод связанных высказываний. 3. Тестирование
4	2	Метафора как инструмент повышения эффективности высказывания.			4	4	8	3-4 нед. 1. Контрольная работа (частичный перевод, смысловой выбор (на АЯ и РЯ)). 2. Устный обратный перевод связанных высказываний. 3. Тестирование
4	3	Роль идиоматических единиц в художественном дискурсе.			4	4	8	5-6 нед. 1. Контрольная работа (смысловой выбор, добавление, объяснение, парафраз (на АЯ и РЯ)). 2. Устный обратный перевод связанных высказываний. 3. Тестирование
4	4	Стилистическая роль синонимов и			4	4	8	7-8 нед. 1. Контрольная работа

		антонимов в текстах художественных произведений.					(смысловой выбор, +парафраз) (на АЯ и РЯ). 2. Устный обратный перевод связанных высказываний. 3. Тестирование
4	5	Перифраз как переводческая задача.			4	4	8 9-10 нед. 1. Контрольная работа 2. Устный обратный перевод связанных высказываний. 3. Тестирование
4	6	Особенности композиции художественного текста как способа воздействия на адресата.			6	4	8 11-13 нед. 1. Контрольная работа (частичный перевод, смысловой выбор) (на АЯ и РЯ). 2. Устный обратный перевод связанных высказываний. 3. Тестирование
4	7	Трудности перевода реалий.			4	4	8 14-15 нед. 1. Контрольная работа (добавление, объяснение) (на АЯ и РЯ). 2. Устный обратный перевод связанных высказываний. 3. Тестирование
4	8	Пословицы и поговорки как отражение языковой картины мира.			4	4	8 16-17 нед. 1. Контрольная работа (смысловой выбор, объяснение, парафраз) (на АЯ и РЯ). 2. Устный обратный перевод связанных высказываний. 3. Тестирование
4	9	Эквивалентность и адекватность при переводе vs выразительность текста.			4	2	8 18-19 нед. 1. Устный обратный перевод связанных высказываний.
		Разделы дисциплины №1-9					ПрАт Зачет
		ИТОГО за семестр			38	34	72
		<b>ИТОГО</b>			<b>38</b>	<b>34</b>	<b>72</b>

2.3. ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ не предусмотрен.

2.4. КУРСОВЫЕ РАБОТЫ не предусмотрены.



### 3. Самостоятельная работа студента

#### 3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
4	1	Стилистический анализ текста как вид предпереводческого анализа.	1. Подготовка к тестированию 2. Подготовка к контрольной работе 3. Подготовка к переводу 4. Подготовка к зачету	1 1 1 1
4	2	Метафора как инструмент повышения эффективности высказывания.	1. Подготовка к тестированию 2. Подготовка к контрольной работе 3. Подготовка к переводу 4. Подготовка к зачету	1 1 1 1
4	3	Роль идиоматических единиц в художественном дискурсе.	1. Подготовка к тестированию 2. Подготовка к контрольной работе 3. Подготовка к переводу 4. Подготовка к зачету	1 1 1 1
4	4	Стилистическая роль синонимов и антонимов в текстах художественных произведений.	1. Подготовка к тестированию 2. Подготовка к контрольной работе 3. Подготовка к переводу 4. Подготовка к зачету	1 1 1 1
4	5	Перифраз как переводческая задача.	1. Подготовка к тестированию 2. Подготовка к контрольной работе 3. Подготовка к переводу 4. Подготовка к зачету	1 1 1 1
4	6	Особенности композиции художественного текста как способа воздействия на адресата.	1. Подготовка к тестированию 2. Подготовка к контрольной работе 3. Подготовка к переводу 4. Подготовка к зачету	1 1 1 1

4	7	Трудности перевода реалий.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Подготовка к тестированию</li> <li>2. Подготовка к контрольной работе</li> <li>3. Подготовка к переводу</li> <li>4. Подготовка к зачету</li> </ol>	<p>1 1 1 1</p>
4	8	Пословицы и поговорки как отражение языковой картины мира.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Подготовка к тестированию</li> <li>2. Подготовка к контрольной работе</li> <li>3. Подготовка к переводу</li> <li>4. Подготовка к зачету</li> </ol>	<p>1 1 1 1</p>
4	9	Эквивалентность и адекватность при переводе vs выразительность текста.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Подготовка к переводу</li> <li>2. Подготовка к зачету</li> </ol>	<p>1 1</p>
<b>ИТОГО в семестре:</b>				<b>34</b>
<b>ИТОГО</b>				<b>34</b>

### 3.2. График работы студента

Семестр №4

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели																		
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
Тестирование письменное	Тсп		Тс п		Тс п		Тс п		Тс п		Тс п		Тс п			Тс п		Тс п		
Контрольная работа	КР	КР		КР		КР		КР		КР		КР			КР		КР			
Перевод	П		П		П		П		П		П			П		П		П		П

### 3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Официальный сайт Дэвида Кристала, на котором можно найти множество статей по лингвистике: <http://www.davidcrystal.community.librios.com/home>
2. <http://www.jstor.org/> – Лингвистические журналы, исследования, статьи и публикации на английском языке.
3. <https://en.oxforddictionaries.com/explore/word-origins> – Информация по этимологии идиом английского языка.

### 4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины

- 4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине  
Рейтинговая система в Университете не используется.

### 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

#### 5.1. Основная литература

№ п/п	Автор, наименование, вид издания, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. – М.: Флинта, 2014.	1-9	4	6	-
2	Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. - М. : ЛИБРОКОМ, 2012.	1-9	4	6	-
3	Кожина М.Н. Стилистика русского языка. – М.: Просвещение, 1993.	1-9	4	6	2

#### 5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Автор, наименование, вид издания, место издания и издательство, год	Используется при изучении и разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	Максимова В.И. Стилистика и литературное редактирование. – М.: Гардарики, 2004.	1-9	4	3	1
2	Солганик Г.Я. Синтаксическая	1-9	4	3	1

стилистика: сложное синтаксическое целое. – М.: Высшая школа, 1991.				
---	--	--	--	--

### 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 25.10.2019).
2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 25.10.2019).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.10.2019).
4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 25.10.2019).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 25.10.2019).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red) (дата обращения: 25.10.2019).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 25.10.2019).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 25.10.2019).

### 5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://prezentacya.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 25.10.2019).
7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: [http://myw.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Pedagog/russpenc/index.php](http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php), свободный (дата обращения: 25.10.2019).
9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

## **6. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

- 6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий: аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.
- 6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся: видеопроектор, ноутбук, переносной экран.
- 6.3. Требования к специализированному оборудованию: не используется.

## **7. Образовательные технологии** *(Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО).*

## **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	Цель практического занятия заключается в совместной проработке и овладении участниками

	<p>наиболее важных в методологическом отношении тем дисциплины.</p> <p>Практическое занятие имеет следующие основные функции: познавательную, воспитательную и контрольную.</p> <p>Познавательная функция позволяет организовать творческое, активное изучение теоретических и практических вопросов в ходе непосредственного общения преподавателя со студентами, дает возможность вносить необходимые коррективы в понимание изучаемого материала.</p> <p>Воспитательная функция обеспечивает связь теоретических знаний с практикой, развивает способность у обучающихся к самостоятельности в формулировании и обосновании суждений, дает возможности для индивидуальной работы со студентами.</p> <p>Контрольная функция предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов.</p> <p>Обычно на семинарское занятие выносятся несколько вопросов, выполняются и обсуждаются практические задания.</p> <p>В ходе семинара возможно проведение краткого письменного тестирования в целях текущего контроля освоения материала студентами.</p>
--	--

## **9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:**

1. доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса
2. организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.
3. распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;

## **10. Требования к программному обеспечению учебного процесса:**

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);  
 PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);  
 Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);  
 Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);  
 DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

## 11. Иные сведения

Приложение 1.

### Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

#### Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине для промежуточного контроля успеваемости

<b>№ п/п</b>	<b>Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)</b>	<b>Код контролируемой компетенции) или её части)</b>	<b>Наименование оценочного средства</b>
1	Стилистический анализ текста как вид предпереводческого	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет
2	Метафора как инструмент повышения эффективности высказывания.	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет
3	Роль идиоматических единиц в художественном дискурсе.	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет
4	Стилистическая роль синонимов и антонимов в текстах художественных	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет
5	Перифраз как переводческая задача.	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет
6	Особенности композиции художественного текста как способа воздействия на	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет
7	Трудности перевода реалий.	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет
8	Пословицы и поговорки как отражение языковой картины мира.	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет
9	Эквивалентность и адекватность при переводе vs выразительность текста.	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет



## ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	знать	
		основные элементы культуры, используемые как отражение художественной картины мира посредством художественных произведений	ОК7 З1
		уметь	
		анализировать выразительные средства в процессе чтения и использовать эти данные в профессиональной деятельности	ОК7 У1
		владеть	
		навыками использования выразительных средств при составлении текстов устного и письменного дискурса	ОК7 В1
ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Знать	
		особенности и основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания	ОПК5 З1
		Уметь	
		переводить минимальные высказывания с учетом коммуникативного намерения автора	ОПК5 У1
		объяснять, используя объяснение как способ «внутриязыкового перевода» малознакомых понятий, варваризмов, немотивированных идиом, используемых автором в художественном тексте	ОПК5 У2
		Владеть	
		основными способами реализации коммуникативных целей через художественные	ОПК5 В1

		средства воздействия на адресата	
ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Знать	
		понятия денотации и коннотации, семантической структуры слова	ОПК6 31
		понятие идиоматичности как отражения художественной языковой картины мира	ОПК6 32
		особенности перевода экспрессивных стилистических средств	ОПК6 33
		Уметь	
		анализировать языковые единицы с целью выявления наиболее эффективных путей и способов повышения выразительности; выбирать оптимальные языковые единицы в контексте, выполнять стилистическое редактирование	ОПК6 У1
		Владеть	
	основными способами обеспечения преемственности между структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями	ОПК6 В1	
ОПК-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Знать	
		понятие логичности построения высказывания	ОПК 7 31
		Уметь	
		построить эффективное выразительное высказывание	ОПК 7 У1
		Владеть	
		навыками анализа текста с целью выделения аргументов,	ОПК 7 В1

**КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)**

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1.	Эссе. Примерные темы эссе: 1. Metaphor as a means of increasing efficiency of an	ОК7 31, У1, В1; ОПК5 31, У1, У2, В1; ОПК6 31, 32, 33, У1, В1; ОПК7 31, У1, В1

utterance. 2. Characteristics of a literary text composition as means of affecting the reader. 3. Idiomatic translation and its peculiarities.	
--	--

## ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

### (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Пути и способы повышения эффективности воздействия на адресата» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

<b>«ЗАЧТЕНО»</b>	Свободно владеет навыками письменного выражения мысли (логика построения высказывания, уместное использование текстообразующих средств, свободное и вариативное использование лексики, предусмотренной тематикой, отсутствие грубых грамматических ошибок). Допустимо не более 3х орфографических и пунктуационных ошибок.
	Владеет навыками письменного выражения мысли в достаточной степени (допускается наличие незначительных логических и стилистических погрешностей; использование базовой лексики, предусмотренной тематикой, небольшое количество грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок).
	Навыки письменного выражения мысли сформированы недостаточно (наличие существенных погрешностей в логике изложения, использование ограниченного набора лексики, наличие значительного количества орфографических ошибок, а также лексических и грамматических ошибок, не нарушающих понимание).
<b>«НЕ ЗАЧТЕНО»</b>	Не владеет навыками письменного выражения мысли (многочисленные погрешности в логике изложения, ограниченный лексический запас, грубые грамматические ошибки, нарушающие понимание; многочисленные орфографические и пунктуационные ошибки).